J8000.0044 Rev.0 05/2013

camlog

Gebrauchsanweisung zur CAMLOG® Drehmomentratsche

Instruction Manual – CAMLOG® Torque wrench

Mode d'emploi de la clé dynamométrique CAMLOG®

Istruzioni per l'uso della chiave dinamometrica CAMLOG®

Manual de instrucciones para la llave de carraca dinamométrica CAMLOG®



Rx only

Headquarters
CAMLOG Biotechnologies AG, Margarethenstrasse 38, CH-4053 Basel, Switzerland,
Tel. +41 (0) 61/565 41 00, Fax +41 (0) 61/565 41 01, info@camlog.com, www.camlog.com
Manufacturer
ALTATEC GmbH, Maybachstrasse 5, D-71299 Wimsheim, Germany

Deutsch

WICHTIG! Bevor Sie das Produkt verwenden, lesen Sie bitte die folgenden Anweisungen.

1. Produktbeschreibung

Die CAMLOG® Drehmomentratsche ist ein mehrteiliges Instrument aus rostfreiem Stahl und dient zur Aufnahme von Schraubendrehern, Eindrehinstrumenten, Adaptern und Einbringhilfen. Sie ist mit einem in zwei Richtungen einstellbaren Ratschenmechanismus versehen (Ein- und Ausdrehfunktion). Bei Erreichen des eingestellten Anzugsmoments von wahlweise 10, 20 und 30 Ncm, knickt die Ratsche ab. Dadurch wird ein undefiniertes Anzugsmoment vermieden.
Die Ratsche ist zur Reinigung und Pflege in fünf Einzelteile zerlegbar.

2. Indikationen

Instrument für das manuelle Gewindeschneiden, für das manuelle Eindrehen von CAMLOG® Implantaten in den Knochen bis in Endposition und zur Fixation von CAMLOG® Abutmentschrauben und Aufbauten mit einem definierten Anzugsmoment in Ncm.

3. Kontraindikationen

Alle nicht aufgeführten Indikationen sind kontraindiziert.

4. Sicherheit, Haftung und Garantie

Die Produkte dürfen nur durch mit dem Implantatsystem ausgebildete Zahnärzte, Ärzte und Chirurgen angewendet werden. Die Anwendung der Produkte erfordert spezielle Kenntnisse und Fertigkeiten in der oralen Implantologie. CAMLOG bietet regelmässig Kurse oder anwendungstechnische Beratungen zu seinen Produkten an. Ihre CAMLOG Landesvertretung berät Sie gerne.

Die anwendungstechnische Beratung zu unseren Produkten erfolgt mündlich, schriftlich, mittels elektronischer Medien und/oder durch Demonstration. Sie entspricht dem jeweils aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik, wie er zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens des Produktes bekannt ist. Sie entbindet den Anwender nicht von der Pflicht der persönlichen Prüfung des Produktes auf dessen Eignung für die vorgesehenen Zwecke, Indikationen und Verfahren. Verarbeitung und Anwendung des Produktes erfolgen ausserhalb unserer Kontrolle und unterstehen der Verantwortung des Benutzers. Jegliche Haftung für hierbei verursachte Schäden ist ausgeschlossen.

Verwenden Sie das Produkt nur in Verbindung mit Implantaten und Instrumenten von CAMLOG. Wir übernehmen keine Garantie- oder Ersatzleistungen beim Einsatz systemfremder Komponenten.
Das CAMLOG® Implantatsystem ist Teil eines Gesamtkonzeptes und darf nur mit den dazugehörigen Originalteilen und -instrumenten gemäss den Anleitungsempfehlungen und Vorschriften des Herstellers angewendet werden. Alle Bestandteile des CAMLOG® Implantatsystems sind optimal aufeinander abgestimmt. Der Einsatz von systemfremden Komponenten kann die Funktion beeinträchtigen und führt zum Ausschluss jeglicher Garantie- und Ersatzleistungen durch die ALTATEC GmbH/CAMLOG.

Instrumente und Systemkomponenten sind für bestimmte Implantat- und Prothetiklinien und Implantatdurchmesser bestimmt. Die Verwendung für eine andere Implantat- bzw. Prothetiklinie oder einen anderen Durchmesser kann zu mechanischem Versagen von Systemkomponenten, Gewebeschädigungen oder zu unbefriedigenden ästhetischen Ergebnissen führen. Aus diesem Grund gibt es für einige Implantat- und Prothetiklinien teilweise eigene Komponenten mit eigenen Instrumenten. Beachten Sie die Farbmarkierungen zur Auswahl der Instrumente für die benötigten Implantatdurchmesser.

Im Rahmen unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen garantieren wir die einwandfreie Qualität unserer Produkte. Angaben über bestehende Patente, Marken- oder anderen geistigen Güterrechten sind rechtlich unverbindlich.

Bei intraoraler Anwendung sind die Produkte generell gegen Aspiration und Verschlucken zu sichern.
Bei den zu den jeweiligen Produkten aufgeführten Indikationen ist zu beachten, dass alle Indikationen die nicht aufgeführt wurden, kontraindiziert sind.

Die Produkte des CAMLOG® Implantatsystems werden, wenn sie nicht ausdrücklich als steril gekennzeichnet sind, unsteril geliefert.

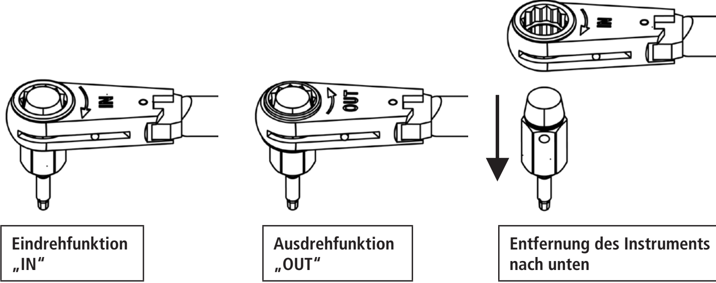
Unsere Produkte werden nur an Ärzte/Zahnärzte oder in deren Auftrag abgegeben. Nicht alle Teile sind in allen Ländern erhältlich.

5. Anwendung

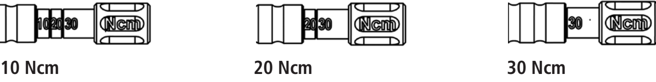
5.1 Fixation von prothetischen Komponenten
Zum definitiven Einsetzen im Implantat müssen alle Abutment-Prothetikschrauben sowie Aufbauten mit dem vorgegebenen Drehmoment mit der Drehmomentratsche festgezogen werden.

> **Achtung:**
> Zum Erreichen der maximalen Schraubenvorspannung sollten Aufbauten nach ca. 5 Minuten mit gleichem Drehmoment nachgezogen werden. Dadurch werden Schraubenlockerungen vermieden.

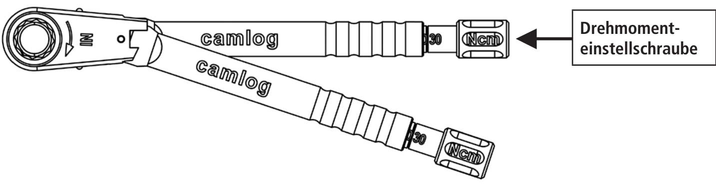
Einsetzen der Instrumente
Die Instrumente rasten beim Einsetzen in das Rätschrad ein.
- Für Eindrehfunktion: Auf dem Ratschenkopf ist „IN" sichtbar.
- Für Ausdrehfunktion: Auf dem Ratschenkopf ist „OUT" sichtbar.
- Zum Entfernen mit dem Finger auf den Kopf des Instruments drücken und dieses nach unten entfernen. Keine Zangen verwenden!



Einstellung der Drehmomentbegrenzung
Durch Hinein- oder Herausdrehen der Drehmomenteinstellschraube wird das Auslösedrehmoment (10, 20 und 30 Newton-Zentimeter) festgelegt.



Die Drehmomentratsche knickt bei Erreichen des Auslösedrehmoments ab. Danach darf nicht weitergedreht werden!

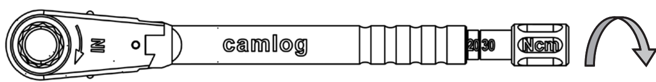


Einstellungen des Anzugsmoments für die Drehmomentratsche		
Implantat Verschlussschraube	dosiert von Hand	
Gingivaformer	dosiert von Hand	
Abformpfosten	dosiert von Hand	
Abutment-/Prothetikschrauben:		
– Provisorisches Abutment	dosiert von Hand	
– Keramik Abutment	20 Ncm	
– Esthomic® Abutment	20 Ncm	
– Teleskop Abutment	20 Ncm	
– Universal Abutment	20 Ncm	
– Gold-Kunststoff Abutment	20 Ncm	
– Logfit™ Abutment	20 Ncm	
– Prothetikschraube für Stegaufbau	15 Ncm	
Aufbauten:	**∅ 3.3 mm**	**∅ 3.8 – 6.0 mm**
– Stegaufbau	20 Ncm	30 Ncm
– Kugelaufbau	20 Ncm	30 Ncm
– Locator® Aufbau	20 Ncm	30 Ncm
Hinweis: Im Labor dürfen keine Abutments oder Aufbauten mit der Drehmomentratsche festgedreht werden! Die genannten Werte sind nur für den klinischen Bereich relevant.		

> **ACHTUNG: Um eine optimale Vorspannung zu gewährleisten, sind zur definitiven Eingliederung der Abutments NEUE Abutmentschrauben zu verwenden.**

5.2 Manuelles Gewindeschneiden und Implantatinsertion
Für diese Funktion wird die Ratsche blockiert verwendet. Die Blockierstellung wird wie folgt eingestellt:

1. Drehmomenteinstellschraube lösen (entgegen dem Uhrzeigersinn).



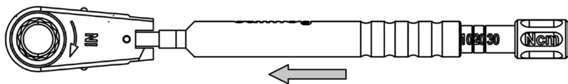
2. Griff zurückschieben.



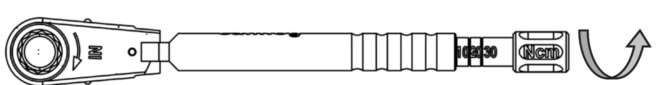
3. Griff um 90 Grad drehen.

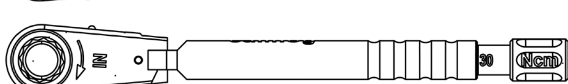


4. Griff in Blockierstellung zum Ratschenkopf vorschieben.



5. Griff mit Drehmomenteinstellschraube fixieren (im Uhrzeigersinn).
Die Drehmomentfunktion ist blockiert.



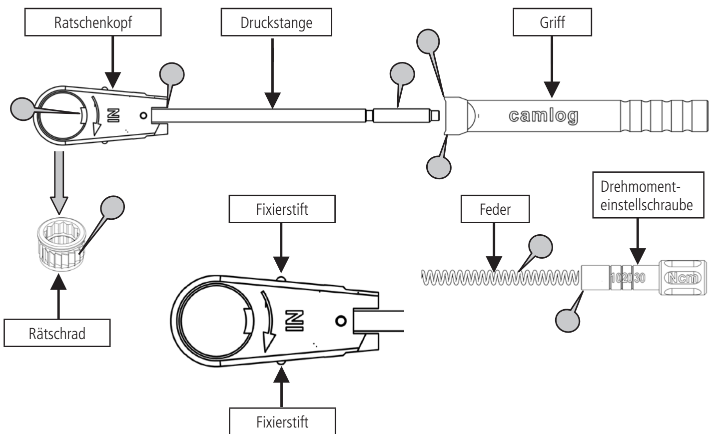




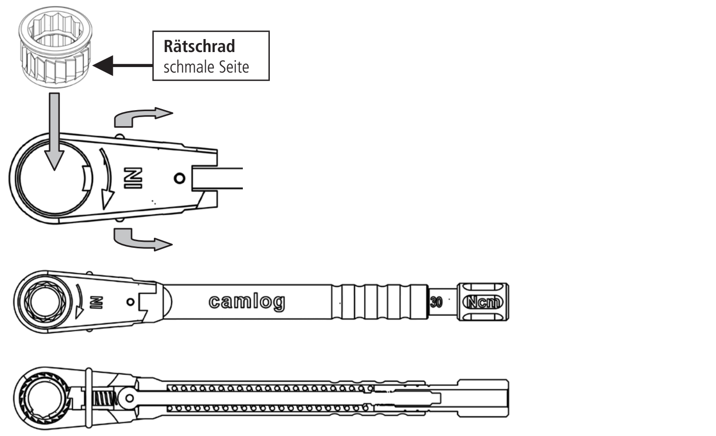
Blockierte Drehmomentfunktion

6. Reinigung, Sterilisation, Pflege

6.1 Demontage
Die Drehmomentratsche ist nach Benutzung in fünf Einzelteile zu zerlegen.
– Dazu die Drehmomenteinstellschraube ganz abdrehen (entgegen dem Uhrzeigersinn) und Feder und Griff abziehen.
– Den Fixierstift mit Daumen und Zeigefinger zurückziehen und Rätschrad aus dem Ratschenkopf herausnehmen.
– Die Einzelteile mit Kunststoffbürstchen unter fließendem Wasser vorreinigen, dann in Desinfektions- und Reinigungsflüssigkeit einlegen (Einwirkzeit nach Herstellerangaben).
– Anschliessend alle Komponenten trocknen.
– Die mit dem Tropfen ( ) gekennzeichneten Stellen mit Winkelstück-Pflegeöl oder -spray benetzen und Drehmomentratsche wieder montieren.



6.2 Montage
– Zuerst das Rätschrad einsetzen: Fixierstift beidseitig mit Daumen und Zeigefinger zurückziehen und Rätschrad mit schmaler Seite in den Ratschenkopf (muss „IN" zeigen) einsetzen.
– Danach den Griff aufschieben, die Feder in den Griff einschieben und die Drehmomenteinstellschraube aufsetzen und anziehen (im Uhrzeigersinn).
– Vor dem klinischen Einsatz ist die Ratsche im Autoklaven zu sterilisieren (siehe „Aufbereitungsanweisung für das CAMLOG® Implantatsystem", Art.-Nr. J8000.0032).



Achtung: Alle unsteril verpackten CAMLOG® Produkte dürfen nicht in der CAMLOG Originalverpackung sterilisiert werden!

7. Weitergehende Dokumentationen

Weitere Informationen zu unseren Produkten finden Sie unter www.camlog.com.

8. Zeichenerklärung

Siehe Rückseite.

9. Kontakt

Siehe Rückseite.

English

ATTENTION! Read the following instructions before using this product.

1. Product Description

The CAMLOG® Torque wrench is a stainless steel multi-component tool designed to attach to screwdrivers, insertion tools, adapters, and guides. It is supplied with a dual direction wrench mechanism (for insertion/removal). When the selected torque value is reached – a choice of 10, 20, or 30 Ncm – the Torque wrench breaks. This prevents use of an undefined torque value.
The Torque wrench can be dismantled into five components for cleaning and care.

2. Indications

Tool for manual thread cutting and manual insertion of CAMLOG® Implants into the bone as far as the definitive position and for the tightening of CAMLOG® Abutment screws and Abutments with a defined torque in Ncm.

3. Contraindications

Any indication not listed here is contraindicated.

4. Safety, Liability, Warranty

The products should be used only by dentists, physicians, and surgeons trained in the implant system. Use of the products requires specialized knowledge and skills in implant dentistry. CAMLOG offers regular courses or technical support for its products. Your local CAMLOG representative will be happy to provide you with information.

Technical support for our products is communicated orally, in writing, with the aid of electronic media and/or by demonstrations. It reflects the state of scientific knowledge and technology current at the time the product was introduced to the market. It does not absolve the user from the obligation to personally test the product for its suitability for the proposed purposes, indications, and procedures. Handling and use of the product are outside our control and are the responsibility of the user. Any liability for damages caused by such actions is excluded.

Use the product only in combination with CAMLOG® Implants and Tools. We do not perform any warranty service or replacement if non-system components have been used.
The CAMLOG® Implant System is part of an overall concept and is to be used only with original system parts and tools in accordance with the recommendations given in the instruction manuals and the directions of the manufacturer. All components of the CAMLOG® Implant System are optimally matched to one another.

The use of non-system components may interfere with system function and will lead to the exclusion of all guarantee and replacement services by ALTATEC GmbH/CAMLOG.

Tools and system components are designed for specific implant and prosthetic lines and implant diameters. Their use with different implant or prosthetic lines or different implant diameters can lead to mechanical malfunction of system components, tissue damage, or esthetically unsatisfactory results. For this reason, some implant and prosthetic lines are given to some extent their own components with matching tools. Pay attention to the color-markings when choosing tools for the required implant diameter.

As part of our sales and delivery terms, we guarantee the flawless quality of our products. Information on existing patents, brands, or other intellectual property laws are not legally binding.

As a general rule, all products must be protected from the risk of aspiration and swallowing during intraoral use. With regard to the indications listed for the particular products, take note that any indication that is not listed is contraindicated.

Unless they are specifically indicated as sterile, products of the CAMLOG® Implant System are delivered non-sterile.

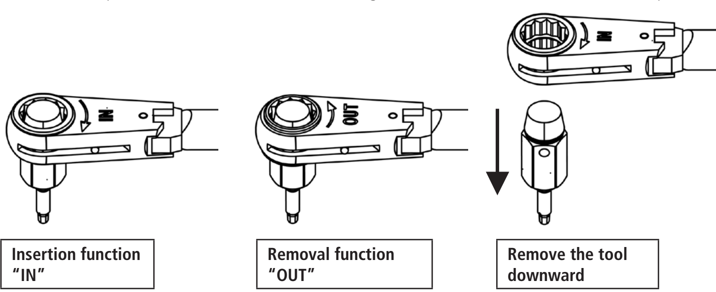
Our products are sold only to physicians or dentists or on their prescription. Not all parts are available in all countries.

5. Use

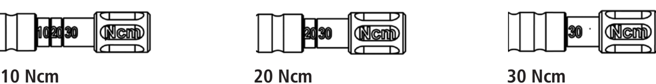
5.1 Attachment of Prosthetic Components
For definitive installation in the implant, all abutment and prosthetic screws as well as abutments must be tightened to the preset torque with the Torque wrench.

> **WARNING!**
> To obtain maximum preload values for the screws, abutments must be retightened after approx. 5 minutes with the same torque. This will help prevent screw loosening.

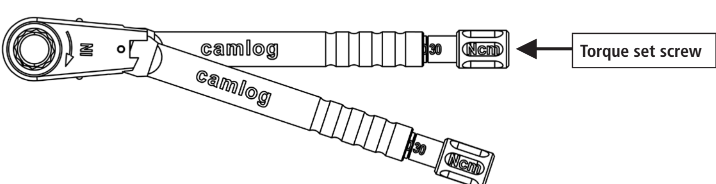
Tool Installation
The tools lock in during their insertion in the wrench wheel.
- For the insertion function: "IN" is visible on the wrench button
- For the removal function: "OUT" is visible on the wrench button.
- To remove, press on the tool button with the finger and remove downward. Do not use pliers!



Setting Torque Limits
The release torque (10, 20 and 30 Newton centimeters) is set by screwing in or screwing back the torque setscrew.



The Torque wrench breaks when the release torque is reached. After that, do not tighten further!

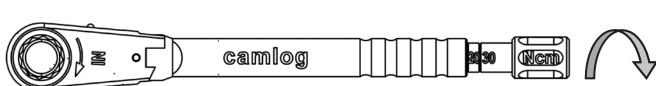


Torque settings for the Torque wrench		
Implant cover screw	Hand tightened	
Gingiva former	Hand tightened	
Impression post	Hand tightened	
Abutment and Prosthetic Screws:		
– Provisional abutment	Hand tightened	
– Ceramic abutment	20 Ncm	
– Esthomic® abutment	20 Ncm	
– Telescopic abutment	20 Ncm	
– Universal abutment	20 Ncm	
– Gold-plastic abutment	20 Ncm	
– Logfit™ abutment	20 Ncm	
– Prosthetic screw for bar abutment	15 Ncm	
Abutments:	**∅ 3.3 mm**	**∅ 3.8 – 6.0 mm**
– Bar abutment	20 Ncm	30 Ncm
– Ball abutment	20 Ncm	30 Ncm
– Locator® abutment	20 Ncm	30 Ncm
NOTE: In the laboratory, abutments should not be tightened with the Torque wrench! The listed values are relevant only for the clinical setting.		

> **WARNING! To ensure optimal preloading, NEW abutment screws should be used for the definitive attachment of the abutment.**

5.2 Manual Thread Cutting and Implant Insertion
For this procedure the wrench is used in its locked position. The lock is set as follows:

1. Loosen the torque setscrew (counterclockwise).



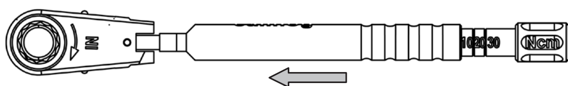
2. Slide back the handle.



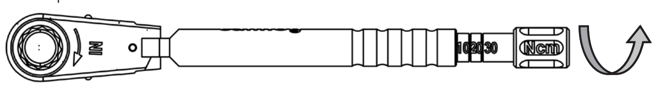
3. Rotate handle 90°.



4. Slide handle forward to the locking position in the wrench head.



5. Fasten the handle with the torque setscrew (clockwise).
The torque function is now locked.



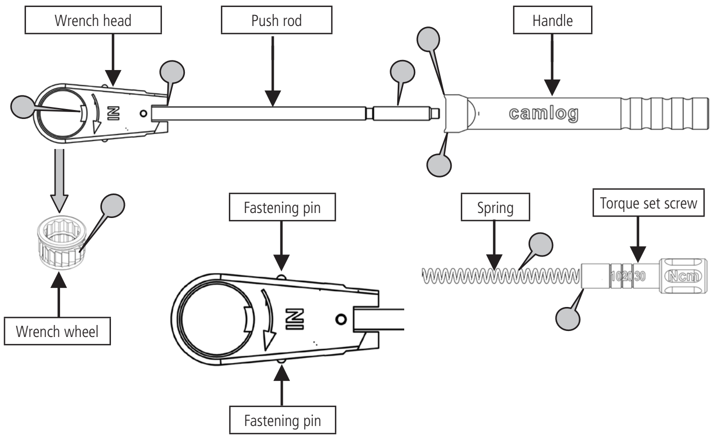




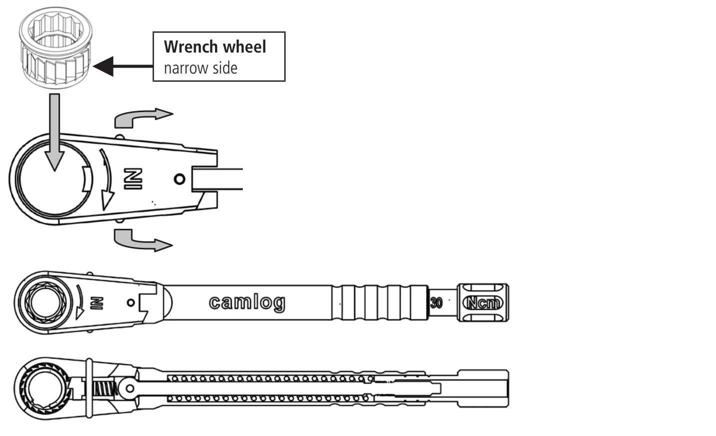
Torque function locked

6. Cleaning, Sterilization, Maintenance

6.1 Disassembly
The Torque wrench should be disassembled after use into its five components.
– To do this, completely unscrew the torque setscrew (counterclockwise) and pull out the spring and handle.
– Pull back the fastening pin with your thumb and forefinger and remove the wrench wheel from the wrench head.
– Clean the individual parts with a small plastic brush under running water and place them in a disinfectant-cleaning liquid (for the duration, see the manufacturer's instructions).
– Dry all parts.
– Lubricate the indicated places ( ) with contra-angle handpiece oil or spray and reassemble the Torque wrench.



6.2 Assembly
– First install the wrench wheel: with your thumb and forefinger, pull back the fastening pin on both sides and insert the wrench wheel narrow side in the wrench head ("IN" must show).
– Slide the handle back on, insert the spring in the handle, insert and tighten the torque setscrew (clockwise).
– Sterilize the Torque wrench in the autoclave prior to clinical use (see "Preparation Instructions for the CAMLOG® Implant System," Art. No. J8000.0032).



WARNING! Non-sterile shipped CAMLOG® products must not be sterilized in the CAMLOG original packaging!

7. Further Documentation

Further information on our products is available at www.camlog.com.

8. Explanation of Symbols

See other side.

9. Contact

See other side.

Français

ATTENTION! Veuillez lire attentivement les instructions suivantes avant d'utiliser le produit.

1. Description du produit

La clé dynamométrique CAMLOG® est un instrument en acier inoxydable se composant de plusieurs parties et sur lequel on peut adapter des tournevis, des instruments de pose d'implant, des adaptateurs et des instruments d'insertion. Cette clé est munie d'un mécanisme à cliquet réglable dans deux directions (fonction de vissage et de dévissage). Lorsque le couple de serrage paramétré, de 10, 20 et 30 Ncm au choix, est atteint, la clé se coude. Ceci empêche de dépasser le couple de serrage défini.
Pour le nettoyage et l'entretien, la clé dynamométrique se démonte en cinq éléments.

2. Indications

L'instrument sert au taraudage manuel, au vissage manuel d'implants CAMLOG® dans l'os jusqu'à leur position finale et à la fixation de vis pour piliers et de structures CAMLOG® avec un couple de serrage défini en Ncm.

3. Contre-indications

Toutes les indications non-indiquées sont des contre-indications.

4. Sécurité, responsabilité et garantie

Les produits ne doivent être utilisés que par des dentistes, médecins et chirurgiens formés sur le système d'implant. L'utilisation des produits requiert des connaissances et aptitudes spéciales en implantologie orale. CAMLOG propose régulièrement des cours et des conseils relatifs à la technique d'utilisation de ses produits. Votre représentant CAMLOG local se tient volontiers à votre disposition.

Les conseils relatifs à la technique d'utilisation de nos produits sont communiqués oralement, par écrit, par media électroniques et/ou au cours de démonstrations. Ils correspondent à l'état de la science et de la technique tel qu'il est au moment de la mise sur le marché du produit. Ils ne dégagent pas l'utilisateur de son obligation de vérifier que le produit est bien adapté aux fins, indications et procédés envisagés. Le traitement et l'utilisation du produit sont hors de notre contrôle et engagent la responsabilité de l'utilisateur. Toute garantie pour les dommages en résultant est exclue.

Utilisez le produit seulement en liaison avec des implants et des instruments de CAMLOG®. Nous ne prenons en charge aucune prestation de garantie ou de remplacement en cas d'utilisation de composants n'appartenant pas au système.
Le système d'implants CAMLOG® fait partie d'un concept global et ne doit être utilisé qu'avec les pièces et les instruments originaux correspondants, conformément aux recommandations et instructions du fabricant. Tous les éléments du système d'implants CAMLOG® sont parfaitement adaptés les uns aux autres. L'utilisation de composants n'appartenant pas au système peut affecter le fonctionnement du produit et entraîne l'exclusion de toute prestation de garantie et de remplacement par ALTATEC GmbH/CAMLOG.

Les instruments et composants du système sont conçus pour des gammes d'implants et gammes prothétiques, ainsi que des diamètres d'implants spécifiques. L'utilisation de tels instruments ou composants pour une autre gamme d'implants ou prothétique, ou pour un autre diamètre d'implants peut entraîner la défaillance mécanique des composants du système, des dommages tissulaires ou des résultats esthétiques insatisfaisants. C'est la raison pour laquelle il existe en partie pour certaines gammes d'implants et gammes prothétiques des composants propres avec des instruments adaptés. Observez le code couleur lors de la sélection des instruments pour le diamètre d'implant requis.

Nos conditions générales de vente et de livraison garantissent la qualité irréprochable de nos produits. Les indications sur les brevets, les droits de marque ou autres droits de propriété intellectuelle existants sont juridiquement non contraignants.

En cas d'utilisation intrabuccale, il convient de sécuriser les produits contre l'aspiration et la déglutition.
Pour les indications mentionnées pour chacun des produits, il convient de noter que toutes les indications qui ne figurent pas sont contre-indiquées.

Les produits du système d'implants CAMLOG®, sauf mention contraire expresse, sont livrés non stériles.

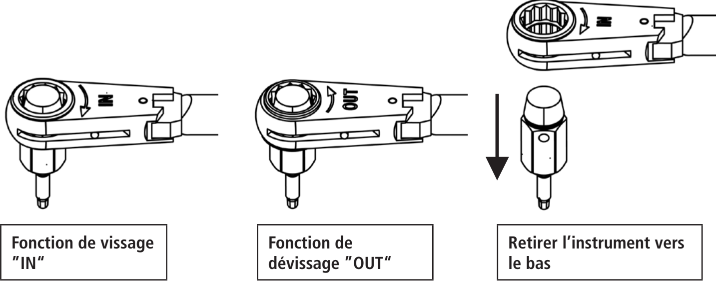
Nos produits ne sont vendus qu'à des médecins/dentistes ou aux personnes mandatées par ces derniers. Certains éléments ne sont pas disponibles dans tous les pays.

5. Utilisation

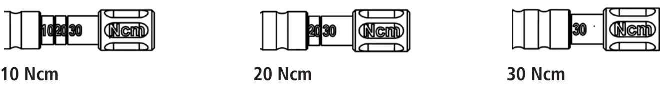
5.1 Fixation de composants prothétiques
Pour leur mise en place définitive dans l'implant, toutes les vis prothétiques pour piliers ainsi que les structures doivent être vissées à l'aide de la clé dynamométrique avec le couple prescrit.

> **Attention:**
> Pour obtenir la précontrainte maximale des vis, les structures doivent être resserrées au bout de 5 minutes environ avec le même couple. Ainsi peut-on éviter que les vis ne prennent du jeu.

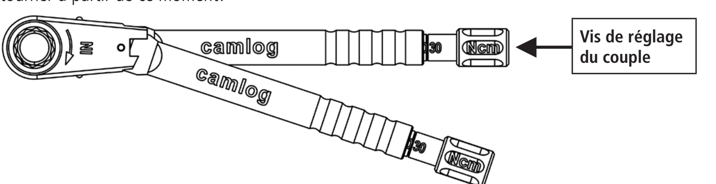
Mise en place des instruments
Les instruments s'enclenchent dans la roue à cliquet lors de leur mise en place.
- Pour la fonction de vissage: sur la tête de clé apparaît l'inscription "IN".
- Pour la fonction de dévissage: sur la tête de clé apparaît l'inscription "OUT".
- Pour enlever l'instrument, appuyer avec le doigt sur la tête de l'instrument et le tirer vers le bas. Ne pas utiliser de pince!



Réglage de limitation du couple
On détermine le couple déclencheur en serrant ou en desserrant la vis de réglage du couple (10, 20 ou 30 Ncm).



La clé dynamométrique se coude lorsque le couple déclencheur est atteint. Ne plus continuer à tourner à partir de ce moment!



Réglages du couple de serrage pour clé dynamométrique		
Vis de fermeture d'implant	Vissage à la main en dosant	
Coiffe de cicatrisation	Vissage à la main en dosant	
Pilier d'empreinte	Vissage à la main en dosant	
Vis pour piliers/Vis prothétiques:		
– Pilier provisoire	Vissage à la main en dosant	
– Pilier céramique	20 Ncm	
– Pilier Esthomic®	20 Ncm	
– Pilier pour téléscope	20 Ncm	
– Pilier universel	20 Ncm	
– Pilier or-plastique calcinable	20 Ncm	
– Pilier Logfit™	20 Ncm	
– Vis pour barre	15 Ncm	
Structures:	**∅ 3.3 mm**	**∅ 3.8 – 6.0 mm**
– Pilier pour barre	20 Ncm	30 Ncm
– Système ancrage sphérique	20 Ncm	30 Ncm
– Pilier Locator®	20 Ncm	30 Ncm
Remarque: ne visser aucun pilier ni aucune structure au moyen d'une clé dynamométrique au laboratoire! Les valeurs indiquées ne sont valables que pour le domaine clinique.		

> **ATTENTION: pour garantir une précontrainte optimale, il est nécessaire d'utiliser des vis pour piliers neuves pour l'insertion définitive du pilier.**

5.2 Taraudage manuel et insertion de l'implant
Pour cette fonction, la clé est utilisée bloquée. La position de blocage se règle de la manière suivante:

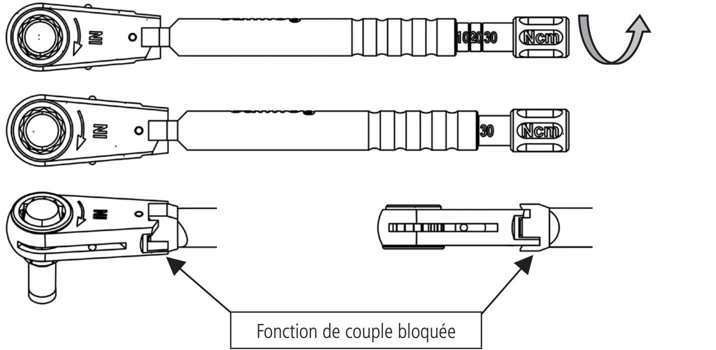
1. Desserrer la vis de réglage du couple (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre).

2. Dégager le manche vers l'arrière.

3. Tourner le manche de 90°.

4. Pousser le manche vers la tête de clé pour l'amener en position de blocage.

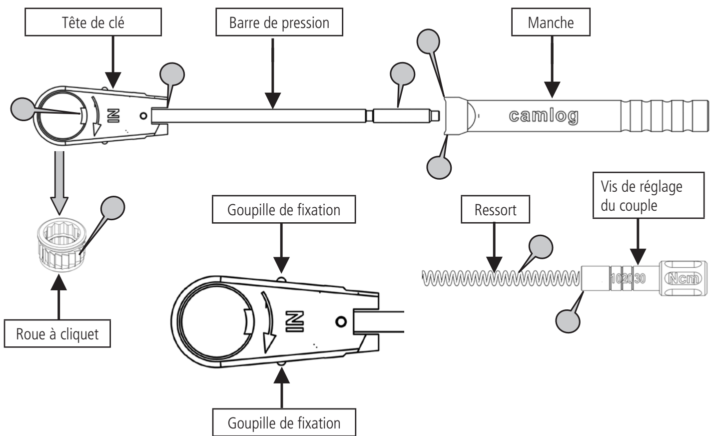
5. Fixer le manche au moyen de la vis de réglage du couple (dans le sens des aiguilles d'une montre).
La fonction du couple est bloquée.



6. Nettoyage, stérilisation, entretien

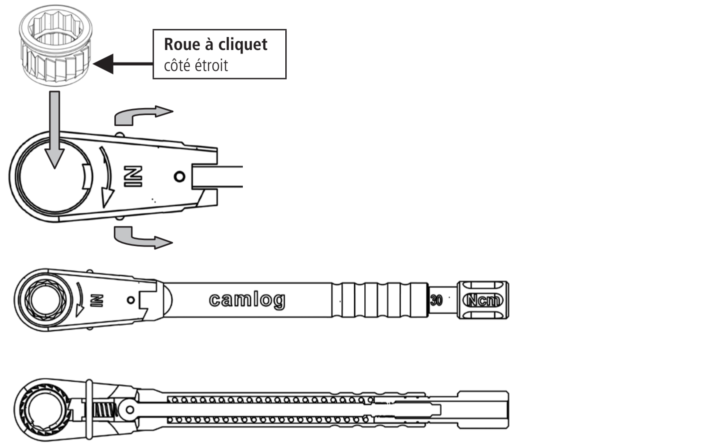
6.1 Démontage

Après utilisation, la clé dynamométrique doit être démontée en cinq éléments.
– À cette fin, desserrer entièrement la vis de réglage du couple (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre) et retirer le ressort et le manche.
– Ôter la goupille de fixation avec le pouce et l'index et enlever la roue à cliquet de la tête de clé.
– Faire un prénettoyage des différents éléments avec une petite brosse à soies artificielles et sous eau courante, puis déposer ceux-ci dans un liquide désinfectant et nettoyant (laisser agir le temps indiqué par le fabricant).
– Sécher ensuite tous les composants.
– Lubrifier toutes les parties marquées d'une goutte ( ) avec de l'huile d'entretien ou du spray pour pièces coudées et remonter la clé dynamométrique.



6.2 Montage

– Mettre tout d'abord en place la roue à cliquet: avec le pouce et l'index retirer la goupille de fixation des deux côtés et introduire la roue à cliquet par le côté étroit dans la tête de clé ("IN" doit apparaître).
– Puis remonter le manche et y insérer le ressort, replacer la vis de réglage du couple et la serrer (dans le sens des aiguilles d'une montre).
– Avant l'utilisation clinique, il est nécessaire de stériliser la clé à l'autoclave (se reporter aux "Consignes de préparation du système d'implants CAMLOG®", art. n° J8000.0032).



Attention: les produits CAMLOG® présentés dans un emballage non stérile ne doivent pas être stérilisés dans leur emballage d'origine CAMLOG!

7. Autres documents

Vous trouverez d'autres informations sur nos produits sur le site www.camlog.com.

8. Explication des symboles

Voir au verso.

9. Contact

Voir au verso.



Italiano

IMPORTANTE! Prima di utilizzare il prodotto, leggere le seguenti avvertenze.

1. Descrizione del prodotto

La chiave dinamometrica CAMLOG® è uno strumento in acciaio inossidabile costituto da più parti, studiato per l'utilizzo combinato con cacciaviti, inseritori e adattatori. È provvista di un meccanismo a cricchetto regolabile in due direzioni (funzione di avvitamento e svitamento). Una volta raggiunto il torque di serraggio prescelto di 10, 20 e 30 Ncm, la chiave si piega. In tal modo si evitano torque di serraggio indefiniti.
La chiave è scomponibile in cinque parti per le operazioni di cura e pulizia.

2. Indicazioni

Strumento per la maschiatura manuale, per l'avvitamento di impianti CAMLOG® nell'osso fino in posizione finale e per il fissaggio di viti per abutment e abutment CAMLOG® con un torque di serraggio predefinito in Ncm.

3. Controindicazioni

Sono controindicati tutti gli usi non espressamente menzionati.

4. Sicurezza, responsabilità e garanzia

I prodotti possono essere utilizzati esclusivamente da dentisti, medici e chirurghi esperti del sistema implantare. L'utilizzo dei prodotti richiede speciali conoscenze e abilità in implantologia orale. CAMLOG offre regolari corsi di addestramento o consulenza in materia tecnico-applicativa sui propri prodotti. Il vostro referente locale CAMLOG sarà lieto di fornirvi la necessaria consulenza.

La consulenza tecnico-applicativa sui nostri prodotti avviene verbalmente, per iscritto, mediante mezzi elettronici e/o tramite dimostrazione. Le informazioni fornite durante tale consulenza rispettano lo stato dell'arte in campo scientifico e tecnico al momento della messa in circolazione del prodotto. Dette informazioni non esonerano l'utilizzatore dall'obbligo di verificare personalmente l'idoneità del prodotto per le finalità d'uso, le indicazioni e le tecniche previste. La lavorazione e l'applicazione del prodotto esulano dal nostro controllo e rientrano nell'ambito di responsabilità dell'utilizzatore. Si esclude qualsiasi responsabilità per eventuali danni causati da tale lavorazione e applicazione.

Utilizzare il prodotto esclusivamente in combinazione con impianti e strumenti CAMLOG®. Non ci assumiamo alcuna prestazione di garanzia o sostituzione qualora vengano impiegati componenti di altre marche.
Il sistema implantare CAMLOG® fa parte di un sistema globale e deve essere impiegato esclusivamente con i rispettivi componenti e strumenti originali secondo le raccomandazioni e le disposizioni d'uso fornite dal produttore. Tutti i componenti del sistema implantare CAMLOG® sono perfettamente coordinati fra loro. L'impiego di componenti appartenenti ad altri sistemi può compromettere il funzionamento del sistema e fa decadere qualsiasi prestazione di garanzia o di sostituzione a cura di ALTATEC GmbH/CAMLOG.

Gli strumenti e i componenti del sistema sono studiati per determinate linee d'impianto o sistemi protesici e per determinati diametri d'impianto. L'impiego per linee d'impianto o sistemi protesici diversi oppure per diametri d'impianto diversi può causare l'insuccesso dei componenti di sistema, nonché danni ai tessuti o insoddisfacenti risultati estetici. Per questo motivo per alcune linee d'impianto e di sistemi protesici sono disponibili componenti dedicati e relativi strumenti. Per selezionare gli strumenti adeguati al rispettivo diametro d'impianto si prega di fare attenzione alla codifica cromatica.

Nell'ambito delle nostre condizioni di vendita e di fornitura garantiamo la qualità impeccabile dei nostri prodotti. Eventuali indicazioni su brevetti esistenti, diritti sui marchi o altri diritti di proprietà intellettuale non sono legalmente vincolanti.

In caso di applicazione intraorale, occorre prevedere in linea generale misure di protezione contro l'aspirazione e la deglutizione dei prodotti.
Per quanto riguarda le indicazioni elencate per i rispettivi prodotti si rammenta che tutte le indicazioni non espressamente menzionate rappresentano controindicazioni.

Salvo diversa indicazione esplicita, i prodotti del sistema implantare CAMLOG® non sono sterili alla consegna.

I nostri prodotti vengono venduti esclusivamente a medici/dentisti o su loro commissione. I componenti non sono disponibili integralmente in tutti i paesi.

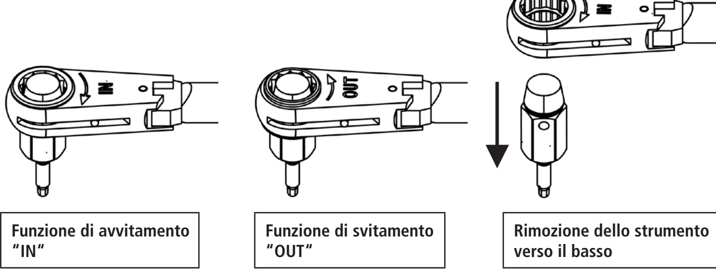
5. Modo d'uso

5.1 Fissaggio di componenti protesici

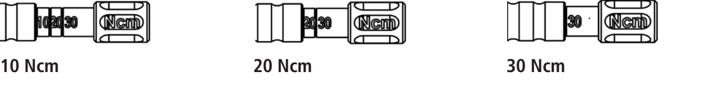
Per l'inserimento definitivo nell'impianto, tutte le viti protesiche per abutment e gli abutment devono essere serrati con il torque di serraggio prestabilito utilizzando la chiave dinamometrica.

> **Attenzione:**
> Per ottenere il massimo pretensionamento delle viti, riprendere il serraggio degli abutment dopo circa 5 minuti con lo stesso torque di serraggio. In tal modo si evitano possibili allentamenti delle viti.

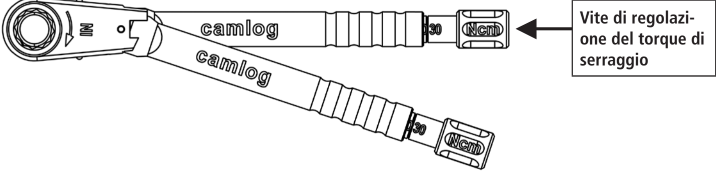
Inserimento degli strumenti
Durante l'inserimento gli strumenti si innestano nella rotella della chiave.
• Per la funzione di avvitamento: sulla testa della chiave appare "IN".
• Per la funzione di svitamento: sulla testa della chiave appare "OUT".
• Per staccare lo strumento premere con il dito sulla testa dello strumento e rimuovere quest'ultimo verso il basso. Non utilizzare pinze!



Regolazione del limite del torque di serraggio
Avvitando o svitando l'apposita vite di regolazione si imposta il torque di serraggio desiderato (10, 20 e 30 newton-centimetro).



Al raggiungimento del torque di serraggio impostato, la chiave dinamometrica si piega. Non avvitare ulteriormente!



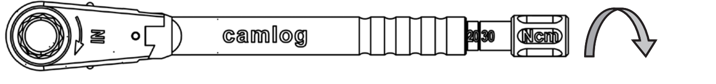
Regolazioni del torque di serraggio della chiave dinamometrica		
Vite-tappo impianto	a mano moderatamente	
Cappetta di guarigione	a mano moderatamente	
Transfer da impronta	a mano moderatamente	
Viti protesiche / per abutment:		
– Abutment provvisorio	a mano moderatamente	
– Abutment in ceramica	20 Ncm	
– Abutment Esthomic®	20 Ncm	
– Abutment telescopico	20 Ncm	
– Abutment universale	20 Ncm	
– Abutment in oro-resina	20 Ncm	
– Abutment Logfit™	20 Ncm	
– Vite protesica per abutment per barra e protesi avvitata	15 Ncm	
Abutments:	**∅ 3.3 mm**	**∅ 3.8–6.0 mm**
– Abutment per barra e protesi avvitata	20 Ncm	30 Ncm
– Abutment a sfera	20 Ncm	30 Ncm
– Abutment Locator®	20 Ncm	30 Ncm
Avvertenza: In laboratorio non serrare abutments con la chiave dinamometrica! I valori indicati sono applicabili esclusivamente alla tecnica chirurgica.		

ATTENZIONE: Al fine di garantire un pretensionamento ottimale, per il posizionamento definitivo degli abutments impiegare NUOVE viti per abutment.

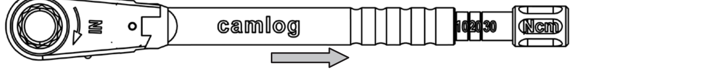
5.2 Maschiatura manuale e inserimento dell'impianto

Per questa funzione si utilizza la chiave in posizione bloccata. La posizione di bloccaggio viene regolata come di seguito indicato:

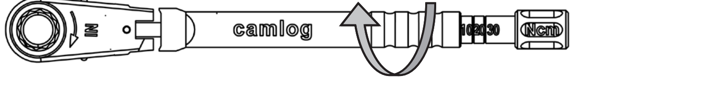
1. Allentare la vite di regolazione del torque di serraggio (ruotandola in senso antiorario).



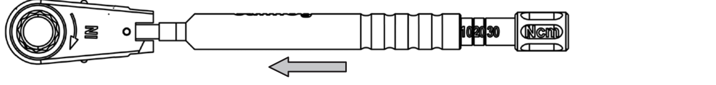
2. Spingere indietro l'impugnatura.



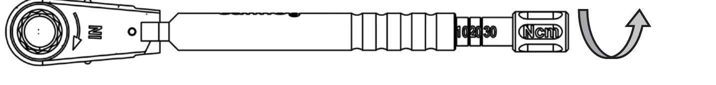
3. Ruotare l'impugnatura di 90 gradi.

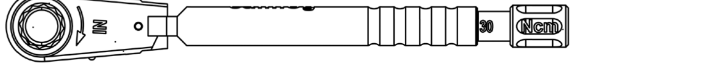


4. Spingere avanti l'impugnatura verso la testa della chiave in posizione di bloccaggio.



5. Fissare l'impugnatura con la vite di regolazione del torque di serraggio (ruotandola in senso orario).
La chiave è ora in posizione bloccata.



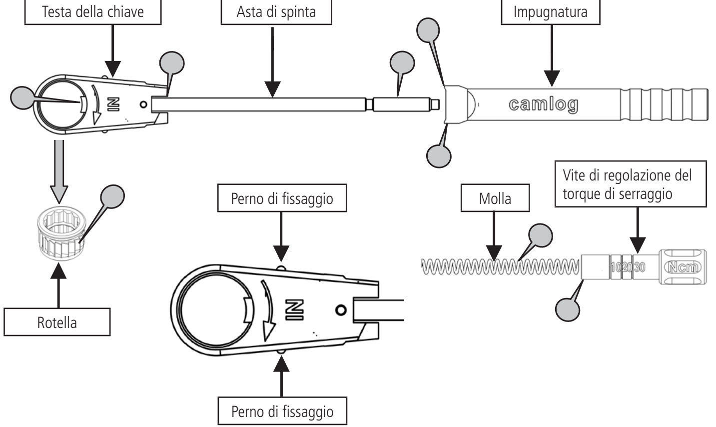




6. Cura, pulizia, sterilizzazione

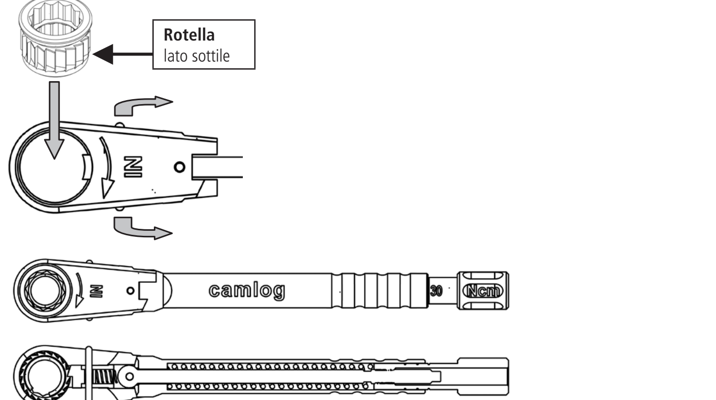
6.1 Smontaggio

Dopo l'uso, smontare la chiave dinamometrica in cinque parti.
– A tale scopo svitare completamente la vite di regolazione del torque di serraggio (in senso antiorario) ed estrarre la molla e l'impugnatura.
– Retrarre il perno di fissaggio con il pollice e l'indice ed estrarre la rotella dalla testa della chiave.
– Pretrattare le singole parti, spazzolandole sotto l'acqua corrente con spazzolini in plastica, quindi immergerle in liquidi detergenti e disinfettanti (attenersi alle indicazioni del produttore per il tempo di azione).
– Successivamente asciugare tutti i componenti.
– Inumidire le parti contrassegnate dal simbolo della goccia ( ) con olio o spray specifico per contrangoli, quindi riassemblare la chiave dinamometrica.



6.2 Montaggio

– Inserire innanzi tutto la rotella: retrarre i perni di fissaggio su entrambi i lati con il pollice e l'indice e inserire la rotella con il lato sottile nella testa della chiave (sulla chiave deve apparire "IN").
– Spingere quindi l'impugnatura in posizione, inserire la molla nell'impugnatura, quindi applicare e serrare la vite di regolazione del torque di serraggio (ruotandola in senso orario).
– Prima dell'impiego chirurgico sterilizzare la chiave dinamometria in autoclave (consultare le "Istruzioni di condizionamento del sistema implantare CAMLOG®", Art. n° J8000.0032).



Attenzione: Tutti i prodotti CAMLOG® confezionati non sterili non devono essere sterilizzati nella confezione originale CAMLOG!

7. Documentazione supplementare

Per maggiori informazioni sui nostri prodotti consultare il sito www.camlog.com.

8. Spiegazione dei simboli

Vedere a tergo.

9. Contatto

Vedere a tergo.

Español

¡IMPORTANTE! Antes de utilizar el producto lea por favor las siguientes indicaciones.

1. Descripción del producto

La llave de carraca dinamométrica CAMLOG® es un instrumento de varios componentes fabricado en acero inoxidable y en ella se pueden montar destornilladores, instrumentos rotatorios, adaptadores e instrumentos auxiliares para la inserción. Está provista de un mecanismo de trinquete ajustable en dos sentidos (función de atornillado y desatornillado). Al alcanzar el momento de torque ajustado de 10, 20 o 30 Ncm, la llave de carraca se dobla. De este modo se evita aplicar un torque no definido. Para realizar su limpieza y mantenimiento, la llave de carraca se desmonta en cinco piezas.

2. Indicaciones

Instrumento indicado para el aterrajado manual, el atornillado manual de implantes CAMLOG® en el hueso hasta su posición final y la fijación de tornillos de pilar y pilares CAMLOG® aplicando un torque en Ncm definido.

3. Contraindicaciones

Todas las indicaciones no citadas están contraindicadas.

4. Seguridad, responsabilidad y garantía

Los productos sólo pueden ser utilizados por odontólogos, médicos estomatólogos y cirujanos que conozcan el sistema de implantes. El uso de los productos exige unos conocimientos y habilidades especiales en la implantología oral. CAMLOG ofrece con regularidad cursos y asesoramientos de carácter técnico para el empleo de los productos CAMLOG. La filial de CAMLOG® en su país estará encantada de poder asesorarle.

El asesoramiento sobre el uso y el manejo de nuestros productos se realiza verbalmente, por escrito, a través de un medio electrónico y/o mediante una demostración. Este asesoramiento se corresponde con el estado de los conocimientos y de la tecnología en el momento de la introducción en el mercado del correspondiente producto. En cada caso, el usuario tiene la obligación de determinar por sí mismo si el producto está indicado para la finalidad de uso particular, las indicaciones y los procedimientos que va a emplear. La aplicación y el manejo del producto tienen lugar fuera de nuestro control y son responsabilidad del usuario. No nos hacemos responsables de los daños que puedan resultar de su uso.

Utilice el producto sólo en combinación con implantes e instrumentos de CAMLOG®. No ofrecemos ningún tipo de garantía ni de servicio de sustitución en los casos que se hayan empleado componentes ajenos al sistema.
El sistema de implantes CAMLOG® forma parte de un concepto total y sólo puede ser utilizado con los componentes e instrumentos originales conforme a las instrucciones y recomendaciones del fabricante. Todos los componentes del sistema de implantes CAMLOG® están adaptados de forma óptima entre sí. El uso de componentes ajenos al sistema puede provocar un funcionamiento incorrecto. ALTATEC GmbH/CAMLOG no ofrece ningún tipo de garantía ni de servicio de sustitución si se han empleado componentes ajenos al sistema.

Los instrumentos y componentes del sistema están concebidos para determinadas líneas de implantes y prótesis y para determinados diámetros. El empleo con otra línea de implantes o de prótesis o de otro diámetro puede provocar un fallo mecánico de los componentes del sistema, daños en los tejidos y unos resultados estéticos insatisfactorios. Por este motivo, algunas líneas de implantes y de prótesis poseen en parte sus propios componentes e instrumentos. Observe la codificación con color en la selección de los instrumentos para el diámetro de implante requerido.

Garantizamos la calidad de nuestros productos dentro del marco de nuestras condiciones de venta y de suministro. Las indicaciones sobre las patentes existentes y los derechos de marca u otros derechos de propiedad no son vinculantes.

En el caso de un uso intraoral es necesario asegurar los productos para evitar su aspiración e ingestión.
En las indicaciones dadas para cada producto deberá tenerse en cuenta que todas aquellas indicaciones que no aparezcan nombradas están contraindicadas.

Los productos del sistema de implantes CAMLOG® se entregan sin esterilizar a no ser que se indique expresamente que están esterilizados.

Nuestros productos sólo se venden a odontólogos/médicos estomatólogos o por solicitud suya. No todos los componentes están disponibles en todos los países.

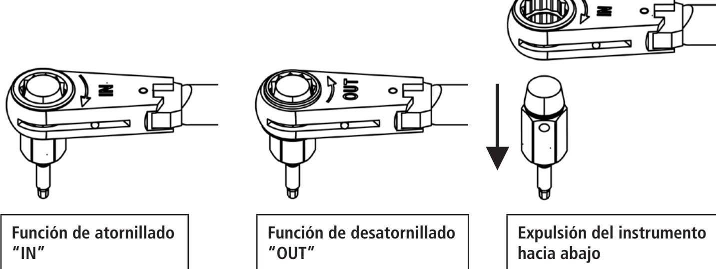
5. Modo de empleo

5.1 Fijación de los componentes protésicos

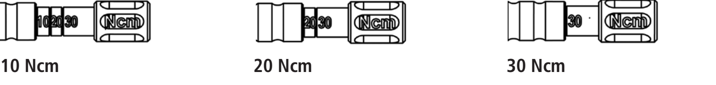
Para la inserción definitiva en el implante, todos los tornillos protésicos del pilar y los pilares deben ser apretados con la llave de carraca dinamométrica y con el par especificado.

> **Atención:**
> Para conseguir la máxima tensión de los tornillos, los pilares deberán apretarse nuevamente con el mismo par después de aprox. 5 minutos. Así se evitará que los tornillos se aflojen.

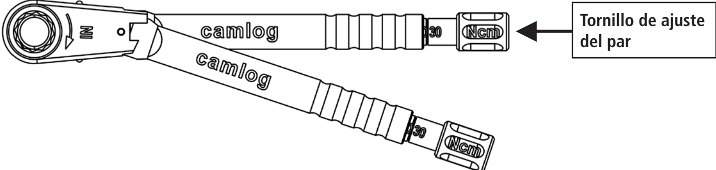
Colocación de los instrumentos
Los instrumentos se encajan al introducirlos en la rueda de trinquete.
• Para la función de atornillado: en el cabezal de la carraca se lee "IN".
• Para la función del desatornillado: en el cabezal de la carraca se lee "OUT".
• Para liberar el instrumento presione con el dedo hacia abajo sobre la cabeza del mismo y sáquelo por abajo. ¡No utilice alicates!



Ajuste del límite del par
Al apretar o aflojar el tornillo de ajuste del par puede ajustarse el par de accionamiento (10, 20 y 30 Newton-centímetro).



La carraca dinamométrica se dobla cuando se alcanza el par de accionamiento. ¡Después no se puede seguir girando!



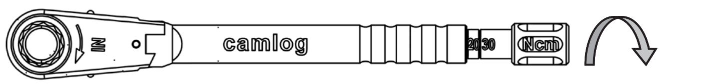
Ajustes del par para la llave de carraca dinamométrica		
Tornillo de cierre del implante	ajuste manual	
Modelador gingival	ajuste manual	
Postes de impresión	ajuste manual	
Tornillos para pilar / protésicos:		
– Pilar provisional	ajuste manual	
– Pilar cerámico	20 Ncm	
– Pilar Esthomic®	20 Ncm	
– Pilar telescópico	20 Ncm	
– Pilar universal	20 Ncm	
– Pilar de oro-plástico	20 Ncm	
– Pilar Logfit™	20 Ncm	
– Tornillo protésico para pilar de barra	15 Ncm	
Postes:	**∅ 3.3 mm**	**∅ 3.8–6.0 mm**
– Poste de barra	20 Ncm	30 Ncm
– Poste de bola	20 Ncm	30 Ncm
– Poste Locator®	20 Ncm	30 Ncm
Nota: En el laboratorio no deberán apretarse los pilares ni los postes con la carraca dinamométrica. Los valores indicados son sólo relevantes para el uso clínico.		

ATENCIÓN: Para garantizar una pretensión óptima, deberán emplearse tornillos de pilar NUEVOS para la colocación final de los pilares.

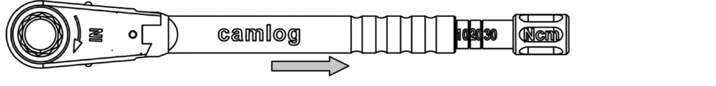
5.2 Aterrajado manual e inserción de implantes

Para esta función, la llave de carraca se emplea bloqueada. El bloqueo se ajusta de la siguiente forma:

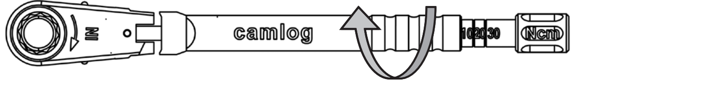
1. Afloje el tornillo de ajuste del par (gírelo en el sentido contrario a las agujas del reloj).



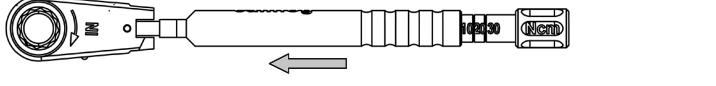
2. Deslice el mango hacia atrás.



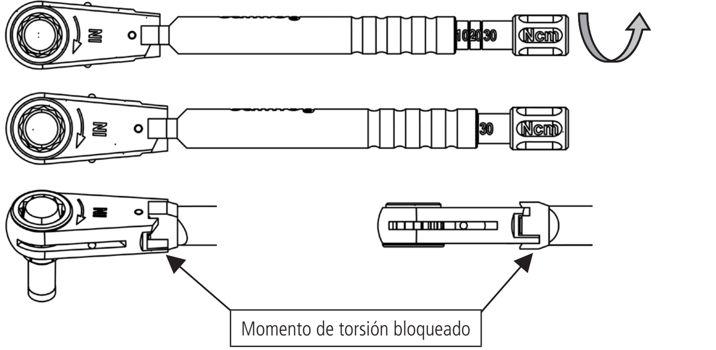
3. Gire el mango 90 grados.



4. Deslice el mango hacia el cabezal de la llave de carraca para bloquearla.



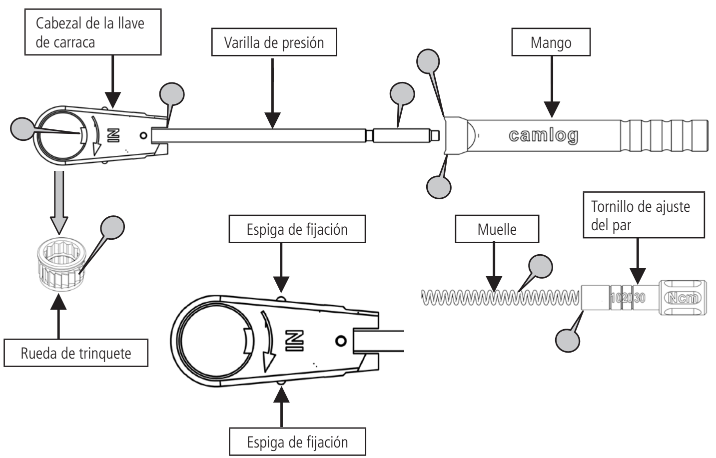
5. Fije el mango con el tornillo de ajuste del par (girándolo en el sentido de las agujas del reloj.)
El momento de torsión está bloqueado.



6. Limpieza, esterilización, mantenimiento

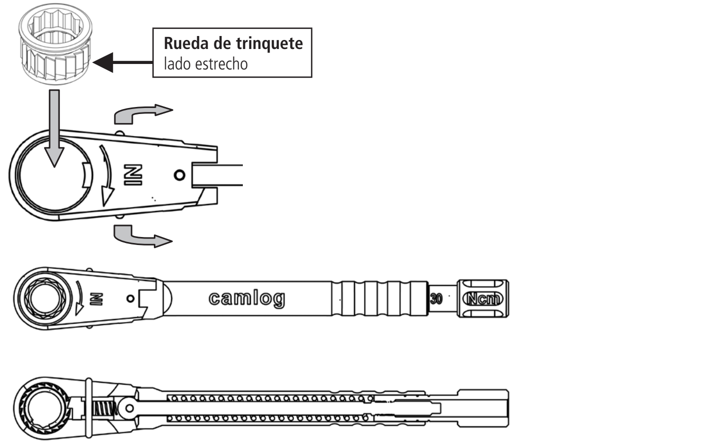
6.1 Desmontaje

La llave de carraca deberá desmontarse en 5 piezas después de su uso.
– Para ello deberá aflojar al máximo el tornillo de ajuste del par (en el sentido contrario a las agujas del reloj) y retirar el muelle y el mango.
– Con el pulgar y el índice, deslice hacia atrás la espiga de fijación para sacar la rueda de trinquete del cabezal del instrumento.
– Realice una primera limpieza de las piezas con un pequeño cepillo de plástico y debajo del chorro de agua del grifo; después sumérjalas en un baño de desinfectante y limpiador (tiempos de actuación según el fabricante).
– A continuación seque todos los componentes.
– Humedezca después los lugares marcados con una gota ( ) con aceite o aerosol de mantenimiento para contra ángulos y monte nuevamente la llave de carraca.



6.2 Montaje

– Coloque primero la rueda de trinquete: Deslice hacia atrás por ambos lados la espiga de fijación con el pulgar y el índice e introduzca la rueda de trinquete con el lado estrecho en el cabezal (tiene que indicar "IN").
– Deslice después el mango, introduzca el muelle en el mango, coloque el tornillo de ajuste del par y apriételo (en el sentido de las agujas del reloj).
– Antes de emplear clínicamente la llave de carraca es necesario esterilizarla en el autoclave (véanse las "Instrucciones de preparación para el Sistema de Implantes CAMLOG®", n.° de art. J8000.0032).



Atención: ¡Los productos CAMLOG® envasados sin esterilizar no pueden esterilizarse en su envase original!

7. Documentación adicional

Encontrará más información sobre nuestros productos en www.camlog.com.

8. Significado de los símbolos

Véase cara posterior.

9. Contacto

Véase cara posterior.

8. Explanation of Symbols

NON STERILE
Unsteril
Non-sterile
Non stérile
Non sterile
No estéril

Achtung, Begleitdokumente beachten
Caution, consult accompanying documents
Attention, suivre les instructions
Attenzione! Attenersi alle istruzioni per l'uso.
Atención, consulte la documentación adjunta

LOT
Chargenbezeichnung
Lot number
Désignation du lot
Numero di lotto
Número de lote

REF
Artikelnummer
Article number
Code de commande
Numero d'ordine
Número de articulo

Hersteller
Manufacturer
Fabricant
Produttore
Fabricante

Rx only
Vorsicht: Gemäss US Bundesgesetz darf dieses Produkt nur direkt an ausgebildete Mediziner oder in deren Auftrag verkauft werden.
Caution: Federal law (USA) restricts this product to sale by or on the order of a dentist or physician.
Attention: Conformément à la Loi fédérale américaine, ce produit ne peut être vendu directement qu'à des médecins qualifiés ou aux personnes mandatées par ceux-ci.
Attenzione: Ai sensi della legislazione federale statunitense questi prodotti possono essere venduti direttamente solo a medici esperti o su loro commissione.
Atención: De acuerdo con la Ley Federal (EEUU), este producto sólo puede venderse a odontólogos o médicos.

9. Contact

Headquarters
CAMLOG Biotechnologies AG
Margarethenstrasse 38
CH-4053 Basel
Switzerland

Manufacturer
ALTATEC GmbH
Maybachstraße 5
D-71299 Wimsheim
Germany

Tel. +41 (0) 61/565 41 00
Fax +41 (0) 61/565 41 01

info@camlog.com
www.camlog.com

CE 0123